

- №10. – С. 389-391. – URL <https://moluch.ru/archive/90/18278/> (дата обращения: 25.02.2020).
8. Корнева А.М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом: Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции / сб. ст. / отв.ред. С.К. Гураль. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. – 392 с.
9. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – 2015. – №18. – С. 514-517. – URL <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 20.02.2020).

Д'Ораци Николетта (Италия)

Университет La Sapienza, г. Рим

Научный руководитель: Седельникова Ольга Викторовна, д.филол.н., профессор

**"ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ" Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
В ПЕРЕВОДАХ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК:
К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ**

Культурные отношения, между Россией и Италией имеют долгую историю. Итальянцы интересовались русскими книгами, поскольку они считались носителями новых идей, которыми Италия пользовалась, особенно в рамках итальянского общественного движения. Действительно, перевод литературных произведений и сфера политики тесно связаны. Несколько раз переводились произведения русских авторов, таких как Пушкин, Тургенев, Достоевский, Л. Толстой, Чехов, Короленко, Горький и Андреев. Событием, которое позволило русским писателям быть широко известным и распространенным в Италии, стала русская революция 1917 г. Важно помнить, однако, что русская культура распространилась в Италии благодаря посредничеству французской культуры. Последняя сыграла важную роль в двух странах: в образованной России французский язык считался вторым официальным языком; в Италии же французский язык был известен больше, чем русский. Поэтому на протяжении всего XIX века большая часть переводов русской литературы осуществлялась при посредничестве французского языка.

В 1920-30-е гг. важную роль в знакомстве итальянцев с русской литературой играл туринский Издательский дом «Славия» (1926 -1935 г.), который опубликовал две серии. В первой из них присутствовали переводы русских классиков, таких как Достоевский, Толстой, Тургенев, Гоголь и Чехов. Возможные причины закрытия этого издательства – финансовый кризис, рост цен на бумагу, сложная экономическая ситуация. Количество переводов с русского после 1935 года заметно снижается.[1]

В Италии Достоевский стал известен позднее, чем в других европейских странах и часто его произведения переводили на итальянский не с оригиналов, а с французских текстов. Заслуга издательства «Славия» состоит в том, что оно впервые опубликовало переводы Достоевского непосредственно с русского. Однако важно помнить, что до этих переводов влияние Достоевского уже заметно у итальянских писателей начала XX века, таких как Пиранделло и Д'Аннунцио. Но прежде всего важные исследования посвятили ему философы.[2]

«Записки из подполья» занимают центральное место во всем творчестве писателя. Хронологически они предшествуют великим романам и завершают этап подготовительных работ к ним. Философия и литература сливаются в произведениях Достоевского. Философия рассматривается как раздумье о человеческом существовании, в рамках которого человек становится жертвой этической проблемы-выбора между добром и злом. Человек может выбирать, потому что он свободен, и свобода дана ему Богом. Поэтому философию Достоевского можно определить как религиозное восприятие человеческого существования.

Первый перевод этого знакового для Достоевского произведения на итальянский язык появился в 1919 г. Его автором был Этторе Ло Гатто (20 мая 1890, Неаполь – 16 марта 1983, Рим), литературный критик, переводчик и преподаватель, один из основателей славистики в Италии. Перевод был опубликован в Неаполе в издательстве «L'editrice Italiana». Это издательство было создано первого января 1915 года в Турине. В 2017 году закрылась из-за объединения с другим крупным издательством. Название произведения в варианте Ло Гатто “Lettere dal sottosuolo” (Письма из подполья). Перевод названия не совсем точен, поскольку слово «письма» подразумевает законченный оформленный текст, адресованный другому человеку, в то время как произведение Достоевского - это именно записки для себя, подобные дневнику, не подразумевающие непосредственного знакомства с ними другого, как письма, поэтому имеющие большую степень исповедальности. Перевод Ло Гатто был переиздан дважды: в 1943 г. издательством «Sansonì» во Флоренции [3], в 2012 г. римским издательством «Bompiani». Переизда-

ния, появившиеся с промежутком в несколько десятилетий, особенно последнее, появившееся во втором десятилетии XXI в., свидетельствуют о том, что первый перевод до сих пор представляет определенную ценность для итальянской культуры.

Второй перевод «Записки из подполья» был предложен Борисом Яковенко (06.06. 1884, Тверь –январь 194, Прага), философом, историком философии, журналистом, переводчиком. Он учился за границей и вернулся в Россию в 1910 году. В 1913 году уехал в Европу и долго жил в Италии. После отъезда из Италии в 1924 г. он продолжал сотрудничать с итальянскими издателями и переводил русских классиков, в том числе Гоголя, Достоевского, Чехова, Короленко и Толстого. Его перевод произведения был опубликован под названием «Memorie dal sottosuolo» («Записки из подполья») издательством “Carabba”[4] в 1924 году. Яковенко предложил более точную передачу названия произведения, однако его перевод не получил распространения в Италии, что выразилось в отсутствии переизданий.

Третий перевод произведения был очень популярен, как мы заметим из многочисленных републикаций. Произведение было переведено Томмазо Ландольфи под итальянским названием "Ricordi dal sottosuolo" ("Воспоминания из подполья"). Его первая публикация вышла в 1948 году в издательстве "Bompiani"[5], которое было основано в 1929 году в Милане Валентино Бомпиани. Томмазо Ландольфи родился в Пико 9 августа 1908 года и умер в Рончильоне 8 июля 1879 года. Он был итальянским писателем, поэтом и переводчиком. Являясь малоизвестным среди широкой публики, Ландольфи считается одним из самых известных итальянских писателей XX века. В 1932 году он получил степень бакалавра по русскому языку и литературе во Флорентийском университете, защитив диссертацию о творчестве Анны Ахматовой. Через четырнадцать лет после первой публикации это же произведение было издано издательством "Vallecchi" [6]. Перевод, сделанный Томмазо Ландольфи, также был опубликован издательством "Longanesi" [7] в 1971 году. Через четыре года произведение было издано издательством "Rizzoli" [8]. Еще одно итальянское издание этого перевода появилось в издательстве "Studio Editoriale" [9] в Милане в 1993 году. Последняя публикация перевода Ландольфи появилась в 1997 г. в издательстве "Nuages" [10]

Автором четвертого перевода был Альфредо Полледро. Он (24 апреля 1885, Турин-28 октября 1961, Турин) - итальянский переводчик, журналист и активист, наиболее известный своими переводами русских писателей. С 1906 года занимался переводческой работой. Альфредо Полледро был первым итальянским переводчиком и издателем, который

в созданном им издательстве «Славия» поставил задачу издавать оригинальные переводы русской классики, исправив ошибки, сделанные ранее при переводах с французского языка. "Einaudi" [11] издательство, основанное в 1933 году в Турине Джулио Эйнауди, опубликовало перевод Полледро в 1955 году под названием "Memorie del sottosuolo" ("Записки подполья"). Это перевод был впоследствии переиздан тем же издательством под названием "Записки из подполья. Роман" с предисловием Льва Гинзбурга в 1980 г. Впоследствии появились еще три переиздания: в 1988, 1999, 2005 гг.

Издательство "Mondadori" [12] было основано в 1907 году Арнольди Мондадори. Его штаб-квартира находится в провинции Милан. Именно Мондадори опубликовал в 1987 году перевод произведения Достоевского под редакцией Игоря Сибальди под названием "Memorie dal sottosuolo" («Записки из подполья»). Игорь Сибальди (15 июня 1957, Милан) - итальянский писатель, славист, драматург и переводчик. Сибальди окончил миланский государственный университет в 1981 года по специальности славянские языки и литература. В 1980-х и 1990-х годах он переводил различные произведения русской литературы.

Шестой итальянский перевод «Записок из подполья» Достоевского принадлежит Эмануэла Гверцетти (28 января 1955) – профессиональной переводчице с русского языка. В 2007, 2011 и 2013 гг. она стала лауреатом престижных премий "Россия - Италия через века", премии российского консульства в Милане и Федерального агентства по печати и премии Горького за высокое качество переводов произведений русской классической литературы и значительный вклад в распространение русской культуры в Италии. Ее перевод был опубликован в 1992 году под названием "Memorie del sottosuolo" ("Записки подполья") издательством "Garzanti"[13]. В 2006 году этот перевод переиздан в составе сборника "Collana I Grandi Libri".

Милли Мартинелли была автором седьмого итальянского перевода произведения Достоевского. Она (21 апреля 1926, Бормио, Италия-17 августа 2018, Бормио) - итальянская писательница, переводчик и славист. Ее перевод был опубликован издательством "Rizzoli" в Милане в 1995 году под названием "Memorie dal sottosuolo" ("Записки из подполья"). К этому переводу были добавлены заметки самой писательницы и вступительная статья Альберто Моравиа, одного из самых выдающихся итальянских романистов XX века. В 2004 году издательство опубликовало тот же перевод с добавлением как оригинального русского текста, так и статьи о деятельности переводчицы.

Восьмой перевод сделал Джанлоренцо Пачини. Он (30 апреля 1930, Рим) - итальянский переводчик и эссеист, преподаватель русской лите-

ратуры в Сиенском университете и преподаватель в Лечче, Урбино и Ла Сапиенца в Риме. Среди его переводов произведения таких авторов, как Достоевский, Толстой, Андреев, Короленко и Горький. Этот перевод «Записок из подполья» не получил широкого распространения: он был опубликован только один раз издательством "Feltrinelli" в 1995 году под названием "Ricordi dal sottosuolo" («Воспоминания из подполья»).

Кристиан Кольбе (Краков, 1961), журналист и эксперт в области криминологии, окончил юридический факультет Варшавского университета. Среди многочисленных произведений, переведённых им для подпольных изданий, известна, например, повесть «Записки из подполья». Перевод Кристиана Кольбе, известный под названием "Memorie del sottosuolo" («Воспоминания подполья»), был опубликован в 2004 году издательством "Edizioni Clandestine".

Последний итальянский перевод этого произведения Достоевского сделал Паоло Нори. Он (20 мая 1963, Парма) - итальянский писатель, переводчик и блоггер. Работал в Алжире, Ираке и Франции. Вернувшись в Италию, он получил степень бакалавра русского языка и литературы в Пармском университете. Его работа была опубликована под названием "Memorie del sottosuolo" («Записки подполья») издательством "Volland" в 2012 году. "Volland" [14] - итальянское издательство, созданное в 1994 году благодаря Даниэла Ди Сора. Оно публикует в частности, зарубежную прозу, с особым вниманием относится к славянским литературам.

В заключение мы можем задуматься о важности переводов. В частности, итальянские переводы русских произведений позволили этим шедеврам стать частью знаний итальянского народа, а также передать ценности и идеи, характерные для русской культуры того времени. Важно также помнить, что в процессе перевода могут быть внесены изменения, которые, по-видимому, могут быть как безвредны, так и могут нарушать различные оттенки смысла оригинальных текстов. В любом случае перевод произведений остается важным элементом культурного обмена. В частности, переводы "Записок из подполья" были важны, потому что они позволили глубже понять идеи Достоевского. Некоторые из перечисленных итальянских переводов этого произведения были более успешными и переиздавались несколько раз; другие же пережили только одно издание. Успех некоторых переводов следует отнести, несомненно, к способности переводчика передать его в манере, максимально приближенной оригинальному тексту. В Италии "Записки из подполья" не было самым распространенным произведением Достоевского, но, несомненно, это было одно из произведений, которое позволило оценить этого великого русского автора и лучше узнать его.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkaya-literatura-v-italii-i-italyanskaya-literatura-v-rossii-vliyanie-vneshnih-faktorov/viewer>
2. https://books.google.it/books?id=3_Kfc_BC7wYC&pg=PA90&lpg=PA90&dq=prime+traduzioni+italiane+di+dostoevskij&source=bl&ots=gciR0Psqge&sig=ACfU3U09bLDuLYbWyT5Ov3ui9-aww2pyHw&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwinqPL2htboAhXM_qQKHR6cCuUQ6AEwAnoECA4QLw#v=onepage&q=prime%20traduzioni%20italiane%20di%20dostoevskij&f=false
3. <http://www.europaorientalis.it/uploads/files/1987/1987.14.pdf>
4. https://it.wikipedia.org/wiki/Casa_editrice_Rocco_Carabba
5. <https://it.wikipedia.org/wiki/Bompiani>
6. <https://it.wikipedia.org/wiki/Vallecchi>
7. <https://it.wikipedia.org/wiki/Longanesi>
8. <https://it.wikipedia.org/wiki/Rizzoli>
9. [https://it.wikipedia.org/wiki/SE_\(casa_editrice\)](https://it.wikipedia.org/wiki/SE_(casa_editrice))
10. <https://cortomaltese.com/cristina-taverna-racconta-hugo-pratt/>
11. https://it.wikipedia.org/wiki/Giulio_Einaudi
12. https://it.wikipedia.org/wiki/Arnoldo_Mondadori_Editore
13. <https://it.wikipedia.org/wiki/Garzanti>
14. https://it.wikipedia.org/wiki/Edizioni_Voland

Дун Цзялэ (Китай)

Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса, г. Владивосток

Научный руководитель: Тюрин Павел Михайлович, к.филол.н, доцент

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ НЕГОСУДАРСТВЕННЫХ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ Г. ВЛАДИВОСТОКА

Имена собственные и коммерческие названия как один из их видов уже давно стали объектом внимания лингвистов, однако активное развитие сферы торговли и услуг в России, которое наблюдается в наши дни, является постоянным источником нового языкового материала, представляющего интерес не только для лингвистики, но и для других областей науки ввиду отражения в названиях коммерческих объектов